

## 第二单元 和而不同

“一带一路”建设要以文明交流超越文明隔阂、文明互鉴超越文明冲突、文明共存超越文明优越，推动各国相互理解、相互尊重、相互信任。

——习近平在“一带一路”国际合作高峰论坛开幕式上的演讲，2017年5月14日  
(《习近平谈治国理政》第二卷，第513页)

文明因多样而交流，因交流而互鉴，因互鉴而发展。

——习近平主席在亚洲文明对话大会开幕式上的主旨演讲，2019年5月15日  
(《习近平谈治国理政》第三卷，第468页)

### 教学目标

- **思政**  
能够熟练说出推动文明交流互鉴应遵循的原则；  
能够阐述“和而不同”的中国政治智慧。
- **语言能力**  
能够用法语准确表达文明多样性和文明交流互鉴的相关术语；  
能够用正确流畅的法语简述中华文明发展史和中外文化交流史；  
能够用形容词代替关系从句以简化句子；  
懂得法文的重复修辞手法与中文的反复修辞手法的异同。
- **思辨能力**  
能够结合外语专业学生的自身经历，用法语阐明对“文明多样性”的理解。
- **跨文化交际能力**  
懂得运用跨文化策略与技巧向不同的法语国家与地区的人群讲述中外交流史上的一些中国名人事迹；  
学会在中法互译中正确运用、处理介词 *à*、*de* 及与之搭配的短语。

## 导语 (Introduction)

当今世界正处于百年未有之大变局，国际社会正经历着更大的不稳定性和不确定性，人类面临着许多严峻的全球性挑战。为此，2005年7月，时任联合国秘书长科菲·安南倡议成立联合国文明联盟，以促进不同文明间的对话。

中国作为当今世界维护和平的重要力量，从“和而不同”思想中汲取政治智慧，提出“人类命运共同体”理念，并以“和而不同”为基本原则，积极推动构建和而不同的世界新秩序，坚定支持不同文明对话。

近年来，习近平主席多次在国际场合表达他对全球文明的中国愿景。2014年3月27日，他在联合国教科文组织总部发表演讲时提出，“文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富”，特别强调了文化多样性以及不同文明之间交流和相互学习的重要性。本单元将要学习的正是习近平主席这篇演讲的节选。

### • 提示

1. 承认文明的多样性，和而不同、多元共生，是推动文明交流互鉴的前提。
2. 教师应通读习近平主席这篇重要讲话的中法文全文。
3. 建议参看习近平主席2019年5月15日在亚洲文明对话大会开幕式上的主旨演讲《深化文明交流互鉴，共建亚洲命运共同体》（《习近平谈治国理政》第三卷，第465—472页），有助于加强对本文的理解。

## 课前预习 (Questions préparatoires à la lecture du texte)

### • 教学建议

要求学生带着对“文明的定义”“文明多样性的表现”“中华文明发展历程”等主题的思考，预习文章，并以小组为单位准备。每组派一名代表在课堂上向全班同学用法文汇报小组讨论结果。教师进行引导和归纳。

### • 参考答案

**Q1 A quoi faudrait-il nous en tenir pour promouvoir les échanges et l'inspiration mutuelle des civilisations ?**

Il faut nous en tenir aux trois principes pour promouvoir les échanges et l'inspiration mutuelle entre les civilisations : la diversité, l'égalité et l'inclusivité.

**Q2 Quelle contribution apporte l'expérience chinoise à la diversité et à l'enrichissement des civilisations ?**

Le développement de la civilisation chinoise témoigne de l'importance d'insister

sur l'inclusivité dans les échanges des civilisations pour rendre le monde plus divers, et de préconiser l'harmonie dans la diversité pour un meilleur devenir de l'humanité.

### Q3 Vous voudrez bien faire un résumé du texte en 300 mots ?

**Idée centrale :** respecter la diversité des civilisations, promouvoir les échanges et l'inspiration mutuelle de celles-ci à partir de trois principes, en mettant l'accent sur l'histoire de la civilisation chinoise inclusive, ouverte.

**Des éléments principaux à ne pas omettre :** les principes à suivre pour promouvoir les échanges et l'inspiration mutuelle des civilisations ; la route de la soie maritime ; la route de la soie terrestre ; introduction du bouddhisme en Chine et son évolution ; les échanges historiques tous azimuts entre la Chine et le monde.

**Conclusion :** il faut renforcer le respect mutuel entre les pays, afin de développer des échanges amicaux basés sur la diversité, ce qui permet au monde entier de faire face aux défis communs de l'humanité.

**Termes clés :** diversité des civilisations ; égalité ; inclusivité ; échanges et inspiration mutuelle ; les routes de la soie.

## 课文 (Texte)

- 中文原文

### 文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富

.....

推动文明交流互鉴，需要秉持正确的态度和原则。我认为，最重要的是坚持以下几点。

第一，文明是多彩的，人类文明因多样才有交流互鉴的价值。阳光有七种颜色，世界也是多彩的。一个国家和民族的文明是一个国家和民族的集体记忆。人类在漫长的历史长河中，创造和发展了多姿多彩的文明。.....

.....

第二，文明是平等的，人类文明因平等才有交流互鉴的前提。各种人类文明在价值上是平等的，都各有千秋，也各有不足。世界上不存在十全十美的文明，也不存在一无是处的文明，文明没有高低、优劣之分。

我访问过世界上许多地方，最喜欢做的一件事情就是了解五大洲的不同文明，了解这些文明与其他文明的不同之处、独到之处，了解在这些文明中生活的

人们的世界观、人生观、价值观。……我深深感到，要了解各种文明的真谛，必须秉持平等、谦虚的态度。……

第三，文明是包容的，人类文明因包容才有交流互鉴的动力。海纳百川，有容乃大。人类创造的各种文明都是劳动和智慧的结晶。每一种文明都是独特的。在文明问题上，生搬硬套、削足适履不仅是不可能的，而且是十分有害的。一切文明成果都值得尊重，一切文明成果都要珍惜。

……

中华文明经历了 5000 多年的历史变迁，但始终一脉相承，积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族独特的精神标识，为中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养。中华文明是在中国大地上产生的文明，也是同其他文明不断交流互鉴而形成的文明。

公元前 100 多年，中国就开始开辟通往西域的丝绸之路。汉代张骞于公元前 138 年和 119 年两次出使西域，向西域传播了中华文化，也引进了葡萄、苜蓿、石榴、胡麻、芝麻等西域文化成果。西汉时期，中国的船队就到达了印度和斯里兰卡，用中国的丝绸换取了琉璃、珍珠等物品。中国唐代是中国历史上对外交流的活跃期。据史料记载，唐代中国通使交好的国家多达 70 多个，那时候的首都长安里来自各国的使臣、商人、留学生云集成群。这个大交流促进了中华文化远播世界，也促进了各国文化和物产传入中国。15 世纪初，中国明代著名航海家郑和七次远洋航海，到了东南亚很多国家，一直抵达非洲东海岸的肯尼亚，留下了中国同沿途各国人民友好交往的佳话。明末清初，中国人积极学习现代科技知识，欧洲的天文学、医学、数学、几何学、地理学知识纷纷传入中国，开阔中国人的知识视野。……

佛教产生于古代印度，但传入中国后，经过长期演化，佛教同中国儒家文化和道家文化融合发展，最终形成了具有中国特色的佛教文化，给中国人的宗教信仰、哲学观念、文学艺术、礼仪习俗等留下了深刻影响。中国唐代玄奘西行取经，历尽磨难，体现的是中国人学习域外文化的坚韧精神。根据他的故事演绎的神话小说《西游记》，我想大家都知道。中国人根据中华文化发展了佛教思想，形成了独特的佛教理论，而且使佛教从中国传播到了日本、韩国、东南亚等地。

2000 多年来，佛教、伊斯兰教、基督教等先后传入中国，中国音乐、绘画、文学等也不断吸纳外来文明的优长。中国传统画法同西方油画融合创新，形成了独具魅力的中国写意油画，徐悲鸿等大师的作品受到广泛赞赏。中国的造纸术、火药、印刷术、指南针四大发明带动了世界变革，推动了欧洲文艺复兴。中国哲学、文学、医药、丝绸、瓷器、茶叶等传入西方，渗入西方民众日常生活之中。《马可·波罗游记》令无数人对中国心向往之。

大家都知道，中国有秦俑，人们称之为“地下的军团”。法国总统希拉克参

观之后说：“不看金字塔，不算真正到过埃及。不看秦俑，不算真正到过中国。”1987年，这一尘封了2000多年的中华文化珍品被列入世界文化遗产。……

……

世界上有200多个国家和地区，2500多个民族和多种宗教。如果只有一种生活方式，只有一种语言，只有一种音乐，只有一种服饰，那是不可想象的。

雨果说，世界上最宽阔的是海洋，比海洋更宽阔的是天空，比天空更宽阔的是人的胸怀。对待不同文明，我们需要比天空更宽阔的胸怀。文明如水，润物无声。我们应该推动不同文明相互尊重、和谐共处，让文明交流互鉴成为增进各国人民友谊的桥梁、推动人类社会进步的动力、维护世界和平的纽带。我们应该从不同文明中寻求智慧、汲取营养，为人们提供精神支撑和心灵慰藉，携手解决人类共同面临的各种挑战。

……

《习近平谈治国理政》第一卷，第258—263页

## 课文理解 (Lecture et compréhension)

### 文章简介

2014年3月27日，习近平主席对联合国教科文组织进行访问并发表重要讲话，这是中国国家主席第一次访问联合国教科文组织总部，也是中国国家主席第一次在联合国教科文组织总部发表演讲。在这次重要访问中，习近平主席提出的关于文明交流互鉴的新文明观，不仅是中国声音在世界舞台上的重要展现，而且也获得了国际社会的高度评价和认可。

此文是习近平主席当日重要讲话的节选部分。习近平主席开篇便明确提出文明交流互鉴的三大原则：“第一，文明是多彩的，人类文明因多样才有交流互鉴的价值。”“第二，文明是平等的，人类文明因平等才有交流互鉴的前提。”“第三，文明是包容的，人类文明因包容才有交流互鉴的动力。”

文章分为三部分：第一部分总体阐述文明交流互鉴的三大原则；第二部分采用具体案例进行论证，以中华文明的发展为例，阐述“文明交流互鉴是推动人类文明进步和世界和平发展的重要动力”；第三部分根据前两部分的论述，提出结论和倡议，即“我们应该推动不同文明相互尊重、和谐共处，让文明交流互鉴成为增进各国人民友谊的桥梁、推动人类社会进步的动力、维护世界和平的纽带”。

## 篇章理解 (Compréhension du texte)

### • 教学建议

1. 请学生通读课文，借助思维导图把握文章的三大部分，尤其是第一部分的三个原则。
2. 注意引导学生正确认识中华文明发展史。
3. 鼓励学生查找文中雨果所说的原文出处，加强语言学习，激发学习兴趣。
4. 判断正误题，建议教师从思政角度进行阐释。
5. 对于文章中语言点的讲解，可结合词义辨析题展开。

### • 知识点讲解

本课课文所涉及的大部分知识点在“导语”和“课前预习”板块已有提示，请参考前文。此处再补充一点：

« Comme l'a dit Victor Hugo, il y a un spectacle plus grand que la mer, c'est le ciel ; il y a un spectacle plus grand que le ciel, c'est l'intérieur de l'âme. » : Il s'agit d'une phrase écrite par Victor Hugo dans *Les Misérables (Tome I Fantine)*.

### • 语言点讲解

1. **contribuer à : concourir à, apporter une aide à**
  - La présence du président contribue à l'influence de cet événement.
  - L'article écrit par ce journaliste a contribué à la notoriété de ce village.
2. **promouvoir : favoriser le développement de qch.**
  - Cet établissement a été créé dans l'objectif de promouvoir la langue française.
  - Un nouvel accord vient d'être signé par les deux pays afin de promouvoir la coopération bilatérale.
3. **il convient de : il est convenable / utile / souhaitable de**
  - Il convient de lui tenir au courant dès que possible.
  - Il convient de fixer des tâches précises.
4. **ne... pas... ni : pour exprimer la double négation**
  - Je ne connais pas sa mère ni son père.
  - Quand il est en vacances, il ne veut pas qu'on lui téléphone ni même qu'on lui envoie un message.
5. **servile : qui s'attache trop à l'imitation**
  - Le problème de la copie servile s'est posé dans le domaine de l'industrie du prêt-à-porter.
  - Le thème de ce séminaire porte sur l'imitation servile des produits de luxe.

6. **mériter : être digne de**

- Vous méritez une bonne récompense pour votre excellent travail.
- Il ne l'a pas mérité !

7. **en termes de : du point de vue de**

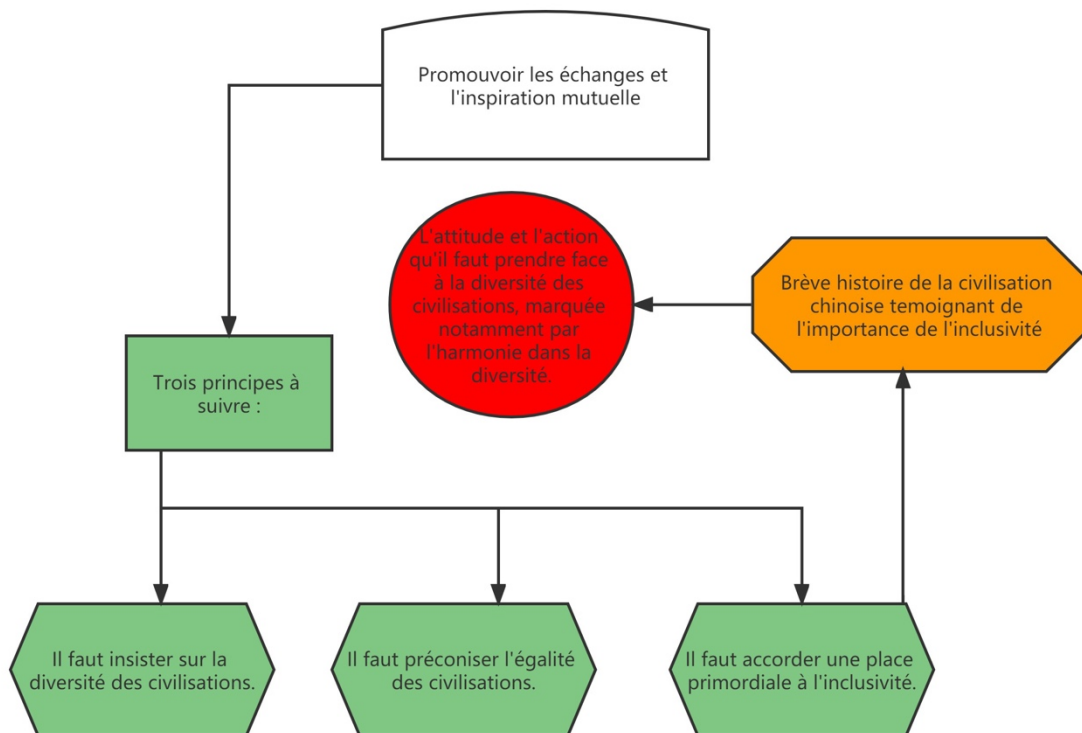
- La société a eu beaucoup de succès en termes de chiffres d'affaires.
- En termes de diplomatie, on dirait que ce pays européen a rencontré beaucoup de difficultés.

8. **affluer : se regrouper en masse**

- Les touristes affluaient au pied de la tour Eiffel avant la Covid-19.
- Plusieurs fleuves affluent à ce grand lac.

• **参考答案**

**1** Relevez les trois parties essentielles du texte en complétant le schéma suivant.



**2 Dites si c'est vrai ou faux selon le texte et justifiez votre réponse.**

1. F    2. F    3. F    4. V    5. V    6. F

注:

1. 郑和是航海家，不是水师统领，故表述有误。
2. “人类文明因平等才有交流互鉴的前提”（课文第三段），故表述有误。
3. 要了解各种文明的真谛，必须秉持平等、谦虚的态度，而不是批判的精神，详见课文第四段，故表述有误。
4. 本句可帮助学生掌握中国四大发明的法文表述。
5. 提醒学生注意 *civilisation* 一词在不同语境下的不同含义。
6. 本题需要学生阅读这篇讲话的全文才可作答。“历史告诉我们，只有交流互鉴，一种文明才能充满生命力”（《习近平谈治国理政》第一卷，第259页），而本句中 *rajout important* 意为“重要补充”，没有体现出交流互鉴的必要性与重要性，用词不够准确，故表述有误。

**3 Paraphraser les parties soulignées.**

1. à la fois... et...
2. ses points forts et ses points faibles
3. La grandeur d'une mer réside dans
4. pénible / difficile ; canons ; signale
5. d'un empressement excessif ; imposée
6. ouvrir ; conduisait
7. arrivaient en masse
8. Nous avons l'intention de... ; faire face aux (à + les)...

**4 Reliez chaque terme de la colonne A à la définition de la colonne B correspondante.**

- |      |      |      |      |       |
|------|------|------|------|-------|
| 1. d | 2. g | 3. h | 4. a | 5. c  |
| 6. e | 7. j | 8. f | 9. b | 10. i |

注:《西游记》译为 *Pèlerinage vers l'Ouest*, 教师可就 *pèlerinage* 与 *pérégrination* 的区别展开课堂讨论。

• **内容拓展**

《习近平谈治国理政》第一卷，第258—263页  
*Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (I)*, pp. 312-319



## 思考与讨论 (Réflexions et discussion)

- 教学建议

1. 请学生谈一谈对“文化多样性”的理解。教师点评时可结合“法式例外论”“法式多样性”及文中提到的“文明多样性”等概念，之后请学生结合专业特点及自身体会撰写短文。
2. 要求学生深入了解中华文明发展史，并以“中华文明是在中国大地上产生的文明，也是同其他文明不断交流互鉴而形成的文明”为主题展开课堂讨论，融入思政内容。

- 参考答案

**5** Que comprenez-vous de « la diversité culturelle » ? Ecrivez un texte de 300 mots en vous appuyant sur votre expérience personnelle, notamment sur ce que vous avez découvert en tant qu'étudiant(e) de langue étrangère.

**Thème :** une étude interculturelle portant sur l'importance de bien respecter la culture de quel pays que ce soit, de la comprendre et d'avoir un esprit inclusif, ouvert.

**Éléments clés :** nuance entre la culture et la civilisation ; des exemples à citer qui sont liés à votre apprentissage linguistique, à votre communication interculturelle ; une compréhension correcte sur la notion de diversité culturelle marquée par le respect, l'égalité et la réciprocité ; une rédaction correcte au niveau linguistique.

**6** Discussion. La Chine est-elle un creuset de civilisations ?

**Thème :** la diversité et l'enrichissement des civilisations proviennent de nombre d'échanges culturels avec le monde, comme en témoigne la civilisation chinoise.

**Éléments clés :** historique de la civilisation chinoise ; état actuel du développement chinois au niveau des échanges culturels avec le monde ; des exemples à citer, liés au vocabulaire chinois et à la vie sociale chinoise ; une expression correcte au niveau linguistique.

## 语言训练 (Focalisation sur la langue)

### • 教学建议

1. 习题 2 需要教师引导学生在课文中找出相应的法文名词，再找到与之搭配的动词填空，并将整个词组译成中文。此处需要着重强调动词与名词词组（宾语）的搭配。
2. 习题 3 法译汉中的句子出自《习近平谈治国理政》第一卷（法文版第 300—301 页），教师可引导学生阅读原文，了解上下文语境。
3. 习题 4 填空题选取了课文中出现的 7 个词组，包括动词短语、介词短语以及形容词短语。除了关注短语的意义外，教师还应提醒学生注意介词的搭配使用。
4. “锤炼语言” (Soigner sa langue) 板块旨在练习用形容词替换关系从句。首先，教师可带着学生回顾关系从句的作用和用法。然后，教师应指出，从句相对单词而言较长，难免给人冗长累赘的感觉，可以用合适的形容词替代关系从句，从而使表达更为简洁。最后，教师可以结合课文中的例子，引导学生按步骤找到能够代替关系从句的形容词。
5. 在“修辞” (Rhétorique) 板块中，教师应向学生说明，从总体上讲，法语比较忌讳重复，所以常用同义词加以规避。不过在法语中，重复也可作为一种修辞手法，表示强调，赋予文本独特的风格。教师可引导学生把例句大声读出来，并讨论重复修辞手法的作用，如通过节奏、音律等加强语气，以达到强调的效果，加深读者对某个事物的印象等。此外，教师应提醒学生注意，何种情况下可以使用重复修辞法，何种情况下应规避它。

### • 参考答案

#### 1 Traduisez les termes chinois en français.

1. l'inclusivité
2. l'acquis de civilisation
3. les échanges et l'inspiration mutuelle entre les civilisations
4. le fleuron de la civilisation chinoise
5. le patrimoine culturel mondial

#### 2 Remplacez les blancs par des verbes appropriés et traduisez les expressions en chinois.

1. frayer la Route de la soie 开辟丝绸之路

2. favoriser le respect mutuel 推动相互尊重
3. effectuer sept expéditions en mer 七次远洋航海
4. élargir l'horizon des connaissances 开阔知识视野
5. développer les pensées bouddhiques 发展佛教思想
6. s'enrichir des apports culturels étrangers 吸纳外来文明的优长
7. laisser une belle histoire des échanges amicaux 留下友好交往的佳话

### 3 Version

和平发展道路能不能走得通，很大程度上要看我们能不能把世界的机遇转变为中国的机遇，把中国的机遇转变为世界的机遇，在中国与世界各国良性互动、互利共赢中开拓前进。我们要坚持从我国实际出发，坚定不移走自己的路，同时我们要树立世界眼光，更好把国内发展与对外开放统一起来，把中国发展与世界发展联系起来，把中国人民利益同各国人民共同利益结合起来，不断扩大同各国的互利合作，以更加积极的姿态参与国际事务，共同应对全球性挑战，努力为全球发展作出贡献。（《习近平谈治国理政》第一卷，第248页）

### 4 Complétez les phrases suivantes avec les locutions proposées et faites des modifications nécessaires.

1. Il convient de
2. supérieur aux (à + les)
3. s'en tenir à
4. au cours de
5. en termes de
6. De ce point de vue
7. est à

### 5 Observez l'exemple et retrouvez dans le texte l'adjectif qui remplace la proposition relative.

1. le renouvellement perpétuel
2. une adaptation forcée
3. une interaction enrichissante
4. l'introduction successive

**6** Simplifiez les phrases suivantes en remplaçant la relative par un adjectif.

1. Le coureur endurant remportera la victoire.
2. Le docteur lui conseille de régulièrement pratiquer au moins une activité saine.
3. Personne ne veut toucher à ce problème insoluble.
4. L'eau potable / buvable fait défaut dans cette ville.
5. Je m'éloignais de plus en plus de Sélestat, ma ville natale.
6. Insouciant du danger, le poussin ne prend pas garde au chat qui s'approche silencieusement.

**7** Mettez les passages suivants selon l'ordre correct pour former un texte cohérent.

6-3-5-1-2-4

*Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (I)*, pp. 312-313

**8** Soulignez la répétition dans les énoncés en chinois, puis essayez de les traduire en français.

1. 希望广大留学人员坚持面向现代化、面向世界、面向未来……（《习近平谈治国理政》第一卷，第 59 页）

Je souhaite que les étudiants chinois à l'étranger se tournent vers la modernisation, vers le monde et vers l'avenir. (*Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (I)*, p. 67)

2. 我们坚持发展最广泛的爱国统一战线，发展独具特色的社会主义协商民主，有效凝聚了各党派、各团体、各民族、各阶层、各界人士的智慧 and 力量。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 287 页）

Nous nous consacrons au développement du front uni patriotique le plus large possible et à celui de la démocratie consultative socialiste spécifique, rassemblant ainsi la sagesse et la force de tous les partis, de tous les groupements, de toutes les ethnies, de toutes les couches sociales et des personnalités de divers milieux. (*Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (II)*, p. 359)

### • 参考译文

#### 文化遗产：可持续发展的重大挑战

利亚茨·本哈密是巴黎中法友谊协会的副主席，也是木兰之路传播机构的创始人。2013年6月至7月，在法国建筑师和文物修复师的陪同下，他在中国山西省进行了聚焦古建筑遗产的工作之旅。法国团队对当地文化遗产的数量和质量都表示惊叹，其中许多古建筑被列入联合国教科文组织的《世界遗产名录》。

在此次旅途中，法国团队被始建于公元1056年的应县木塔（辽代：公元916年—1125年）和中国历史最悠久的古城平遥深深吸引，他们还在大同探访了云冈石窟。该石窟内有252个洞窟和51000多尊造像，展现了公元5、6世纪中国佛教石窟艺术的非凡成就。法国团队对中国文物修复师和建筑师的高超技艺表示钦佩。法国专家弗雷德里克·马尔托雷洛和马克·菲利普不断向他们的中国同事表示：“对于文化遗产的保存、修复和保护技术，（此行）我们有很多收获要分享。”在此次工作之旅结束时，本哈密写了一份详细的报告。他在报告中评估了中国山西省的历史遗产情况，并提出了未来中法在此领域可行的合作方向，其中也涉及教育方面的内容。

本哈密认为，世界文化遗产将人类的现在和过去联系在一起。根据1972年通过的《保护世界文化和自然遗产公约》，联合国教科文组织负责对人类共同遗产进行分类和保护。2021年7月在中国福州举行的第44届联合国教科文组织世界遗产委员会会议期间，中国泉州被列入联合国教科文组织《世界遗产名录》。

正如本哈密所说，历史和文化遗产体现了人类文明的灵魂。文化遗产的发现促进了不同文明之间的交流和理解。保护和修复文化遗产意味着维持我们文明遗迹的生命力，这也是我们对后代的一种责任，一种传承的责任。戴高乐将军很早就明白这是一项神圣使命。他曾责成法国前文化部部长安德烈·马尔罗制定保护和修复法国文化遗产的政策。习近平主席也在此方面作出表率，他在中国推进实施一项重大的历史文化遗产保护政策。2019年11月，在法国总统马克龙先生访华期间，习近平主席和马克龙总统就加强世界文化遗产保护方面的合作这一议题达成了共识。

促进文化遗产保护政策，也意味着确保实体经济发展和创造各行各业的就业机会。通过文化遗产发展文化是实体经济的重要杠杆，也是可持续发展的重大挑战。

节选自« Le patrimoine culturel et historique reflète l'âme de la civilisation humaine »,

*La Chine au présent*, 2021年9月刊第32—35页

- **教学建议**

1. 教师应在授课前详细了解文中提到的应县木塔、平遥古城、云冈石窟等中国文化遗产。
2. 教师可组织学生分小组准备，介绍一处中国的文化遗产，随后教师对小组陈述进行点评。
3. 可结合本文和本单元课文，请学生谈谈对文化遗产保护的看法。

- **内容拓展**

文中提到，中国泉州被列入联合国教科文组织的《世界遗产名录》。教师可引导学生阅读《今日中国》法文版 2021 年 9 月刊中关于泉州的专题系列文章。

## **讲好中国故事 (Racontez l'histoire chinoise)**

- **教学建议**

1. 以小组讨论、分工协作的形式组织课堂，完成口头练习。
2. 学生分组分工、选择中外文化交流史上的中国著名人物建议在课前预习阶段完成。
3. 教师可建议学生参考“表达技巧” (Savoir-faire)，以便进一步完善口头表达。

- **参考答案**

本单元任务是向参观历史博物馆的法国游客介绍一位在中外文化交流方面作出贡献的中国著名人物及相关事件，此处提供参考步骤。

第一，学生分组讨论，确定要介绍的中国名人。

第二，各小组收集所选人物的相关资料，包括人物生平、时代背景、中外文化交流过程中遭遇的困难和取得的成就等。学生可就收集的资料展开讨论，并结合专业特点和自身经历谈谈文明交流互鉴的必要性及意义。

第三，每组围绕主题构建一个简单的词汇场，并准备叙述大纲。

第四，每组挑选一名代表作为历史博物馆的讲解员，向扮演法国游客的全班同学讲述一段文明交流互鉴的故事。

- **内容拓展**

推荐师生阅读岑红、周棉编写的《留学生与中外文化交流》。本书从留学生的角度论述近代中外文化交流，以留学生群体为主体和逻辑主线，强调了留

学生在近代中外文化交流中的特殊贡献和作用。

## 中国智慧 (Sagesse chinoise classique)

### 1. 和而不同。

——《论语·子路》

本句出自《论语·子路》“君子和而不同，小人同而不和”，意思是君子能够与他人和谐相处，却不盲从附和，小人表面上看和他人保持一致，实际上并非真正的和谐友善。真正的君子之交并不寻求时时处处保持一致，相反，容忍对方有其独立的见解，才是真正的和谐。小人却与之相反，他们只知道人云亦云、见风使舵，没有自己独立的见解。对于一国来说，秉持“和而不同”的理念，坚持走和平发展道路，才能更好地与各国开展互利合作。

### 2. 若以水济水，谁能食之？若琴瑟之专一，谁能听之？

——《左传》

本句出自《左传·昭公二十年》，意思是如果用清水来给清水增加味道，谁能喝得下去？如果只是用同一种乐器演奏，谁能听得下去？与“和而不同”类似，这句话也是强调中国人处理人际关系的一个基本态度——和睦，但不求一致，因为世界本身就是丰富多彩的。